



## TERRES DE SOMMIÈRES PARCOURS HISTORIQUE



www.ot-sommières.fr

Communauté  
de communes  
du Pays de  
Sommières



### OFFICE DE TOURISME DU PAYS DE SOMMIÈRES

Quai Frédéric Gaussorgues, 30250 Sommières.  
Tél 0033 (0)4 66 80 99 30. Fax 0033 (0)4 66 80 06 95  
www.ot-sommières.fr - ot.sommières@wanadoo.fr  
www.sommières-reisen.eu

#### Horaires d'ouverture

• Octobre à mai  
lundi-vendredi, 9h30-12h30 et 14h-17h30.  
samedi, 9h30-12h30  
• Juin, juillet, août, septembre  
lundi-samedi, 9h30-12h30 et 14h-18h (19h 15/07-14/08)  
dimanche et jours fériés, juillet et août, 10h-13h

• October to May  
Monday - Friday : 9.30 am - 12.30 pm and 2.00 pm - 5.30 pm  
Saturday: 9.30 am - 12.30 pm  
• June, July, August, September  
Monday - Saturday : 9.30 am - 12.30 pm  
and 2.00 pm - 6.00 pm (7.00 pm from July 15th to August 14th)  
Sunday and holidays  
July and August : 10.00 am - 1.00 pm

Visite guidée et programmes d'animations  
sur demande

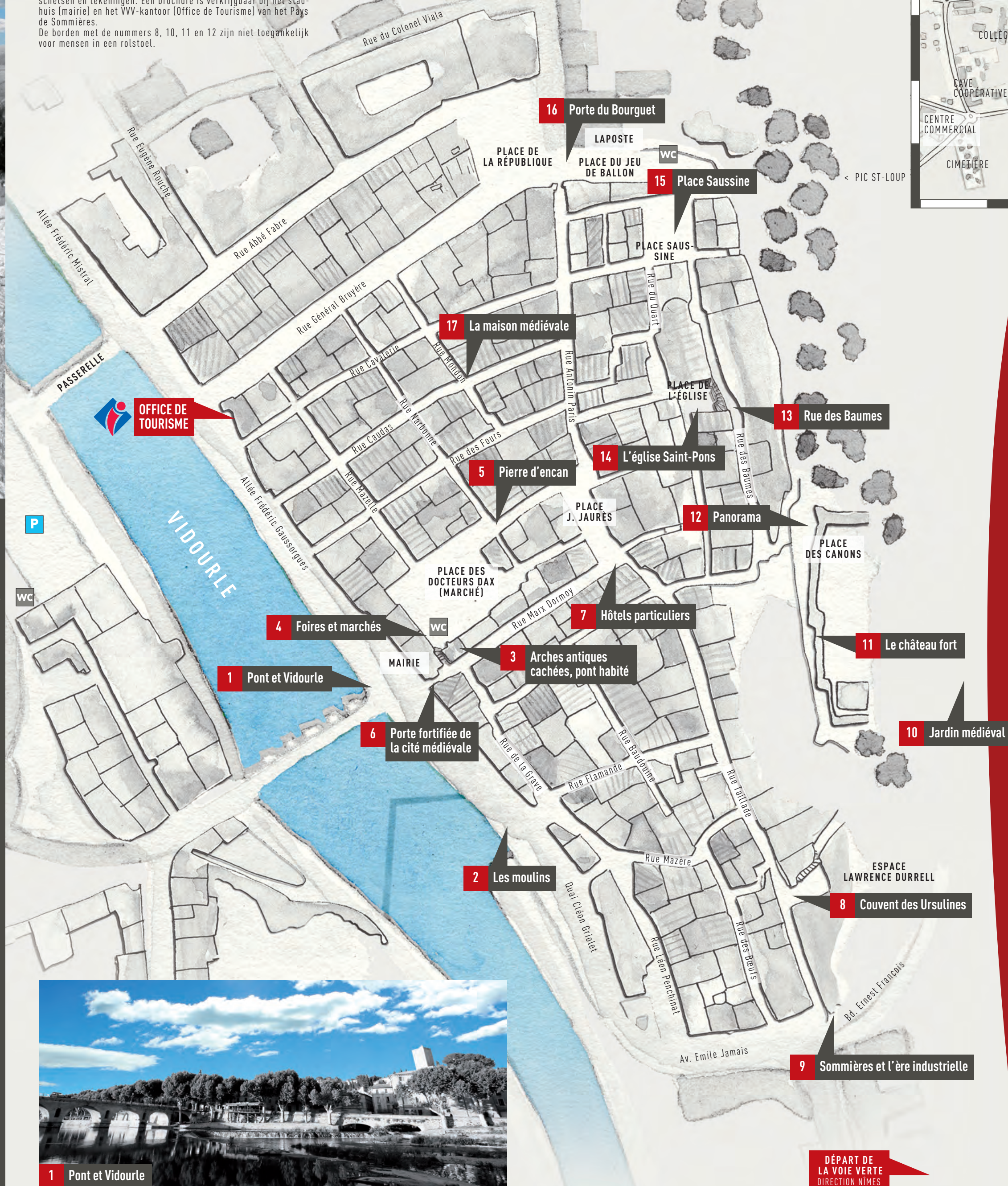
Pays de  
Sommières  
OFFICE DE TOURISME



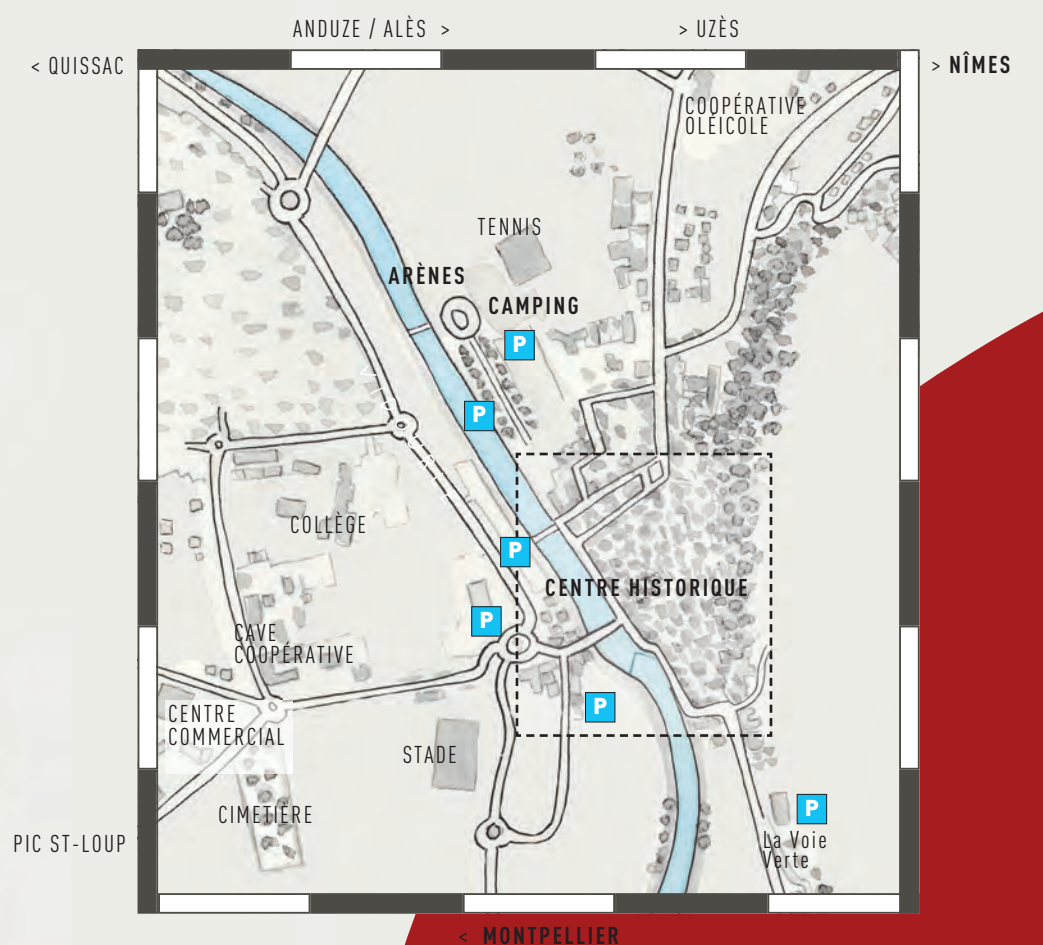
**DURÉE DU CIRCUIT.** Prévoir 2h30 à 3h pour bien profiter des lieux et des explications données par 17 panneaux bilingues, illustrés de cartes postales anciennes, schémas et dessins. Les panneaux n°8, 10, 11, 12 ne sont pas accessibles aux personnes en fauteuil roulant.

**DURATION OF THE WALK.** Allow two and a half to three hours to profit from what you see and from the explanations provided on 17 panels in two languages and illustrated by diagrams, drawings and old postcards. Panels 8, 10, 11 and 12 are not accessible for wheelchairs.

**DUUR VAN DE TOCHT.** Trek 2,5 tot 3 uur uit om goed te kunnen genieten van de plekken en de uitleg die gegeven wordt door 17 tweetalige borden die geïllustreerd zijn met oude briefkaarten, schetsen en tekeningen. Een brochure is verkrijgbaar bij het stadhuis (mairie) en het VVV-kantoor (Office de Tourisme) van het Pays de Sommières. De borden met de nummers 8, 10, 11 en 12 zijn niet toegankelijk voor mensen in een rolstoel.



1 Pont et Vidourle



Sommières, véritable carrefour de commerce et de communication à travers les siècles, est de nos jours une cité médiévale qui a su garder son authenticité. Sa situation géographique avantageuse entre Méditerranée et Cévennes a longtemps contribué à sa richesse économique. Ce trait particulier de la ville se traduit aujourd'hui par la forte présence de commerces, boutiques et autres services. Ville de 4500 habitants, Sommières est en effet un bourg centre et sa situation idéale lui permet d'être le point central pour la découverte de la région.

Le circuit «Terres de Sommières» guide le visiteur à la recherche des richesses architecturales, historiques, traditionnelles afin de lui faire découvrir des aspects singuliers ou surprenants de la cité. Quand il est possible, n'hésitez pas à pousser les portes d'entrée des grands hôtels particuliers pour admirer les cages d'escalier qui témoignent d'un riche passé. Chaque siècle, chaque événement, en laissant son empreinte heureuse ou douloureuse, a contribué à forger le caractère de la ville et des «Terres de Sommières».

Sommières was a crossroads for trade and communication for centuries and is now a medieval town that has kept its authenticity. Its excellent geographic position between the Mediterranean and the Cévennes long contributed to its economic prosperity. This feature is shown today by the strong presence of shops and services. With a population of 4,500, Sommières is a focal point and its ideal location makes it the starting point for exploring the region.

The 'Terres de Sommières' route guides visitors in search of architectural, historical and traditional riches and shows singular and surprising features of the town. When possible, don't hesitate to pass the gates of private mansions to admire the staircases that are witness to an extraordinarily rich past. Every century and every event has left a joyful or sad imprint, contributing to forging the character of the town and of 'Terres de Sommières'.

Sommières was door de eeuwen heen een waar kruispunt van handels- en verbindingswegen en is tegenwoordig een middeleeuws stadje dat zijn eigen authenticiteit heeft weten te behouden. Zijn gunstige geografische ligging tussen de Middellandse Zee en de Cévennes heeft lange tijd bijgedragen aan zijn economische rijkdom. Dit bijzondere kenmerk van het stadje komt vandaag de dag tot uiting door de vele winkels, boetieks en andere diensten. Sommières telt 4.500 inwoners en is daadwerkelijk een centraal gelegen stadje. Door deze ideale ligging is het een centraal punt om de regio te verkennen.

De tocht 'Terres de Sommières' wijst de bezoeker de weg langs de architectonische, historische en traditionele schatten, waardoor u soms bijzondere of verrassende kanten van het stadje kunt ontdekken. Wanneer het mogelijk is, open dan gerust de toegangspoorten van de grote herenhuizen om de traphuizen te bewonderen die blijk geven van een buitengewoon beladen verleden. Iedere eeuw, iedere gebeurtenis heeft daarbij zijn vrolijke of pijnlijke stempel achtergelaten en op die manier bijgedragen aan de karaktervorming van de stad en de 'Terres de Sommières'.

DÉPART DE  
LA VOIE VERTE  
DIRECTION NÎMES

## Terres de Sommières. Parcourez la ville et découvrez 2000 ans d'histoire.

### AU FIL DE L'EAU

PANNEAUX 1 2

La présence de Vidourle et l'existence d'un pont antique sont à l'origine de l'implantation de la ville de Sommières et plus tard de son développement dès le Moyen Âge. Installés en partie dans le lit majeur du fleuve, la cité et ses habitants ont tiré profit, depuis plus de 2000 ans, de la richesse de cette singularité malgré les nombreuses inondations.

### LA VILLE FORTIFIÉE

PANNEAUX 6 10 11 16

Située sur une voie de communication incontournable depuis l'Antiquité grâce à la présence du pont, Sommières est au Moyen Âge un des fiefs majeurs d'un vassal du comte de Toulouse, le seigneur d'Anduze-Sauve. Elle devient ensuite une des principales places fortes royales du Languedoc jusqu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. La forteresse a résisté aux vicissitudes des guerres de religion et au démantèlement d'après la Révolution.

L'ensemble castral conserve de nombreux vestiges de sa gloire passée (donjon, chapelle, logis, remparts...), aujourd'hui inscrits au titre des Monuments Historiques. L'enceinte urbaine, attestée dès le XIII<sup>e</sup> siècle, encercle la ville en passant par le pont sur lequel on retrouve la principale porte d'entrée dans la cité médiévale...

### LA VILLE SUR LE PONT

PANNEAUX 3 12

Le travail des peaux et des cuirs reste pendant de nombreux siècles l'activité économique la plus importante. Elle nécessite l'utilisation de beaucoup d'eau ce qui explique que les tanneurs et corroyeurs s'installent le plus près de Vidourle et même dans son lit. Les maisons construites en hauteur s'appuient sur les arches du pont, laissant ainsi le passage des eaux au moment des crues. Les arches se transforment en ateliers, boutiques ou caves. Le tablier du pont devient une rue. Des escaliers, aménagés dans l'épaisseur des piliers relient les maisons de la rue à la place du marché (Place des Docteurs Dax).

### LA VILLE MARCHANDE ET INDUSTRIELLE

PANNEAUX 4 5 7 9 17

Avec l'installation d'une foire au XII<sup>e</sup> siècle, Sommières devient un point stratégique pour l'économie régionale. La renommée de la ville s'élargit à partir du XIV<sup>e</sup> siècle grâce à l'artisanat et plus particulièrement le traitement, la confection et le stockage d'étoffes de laine. Sommières conserve le monopole des fabriques de draperies et de molletons jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, grâce à la présence de nombreux moulins. A partir du XIII<sup>e</sup> siècle (1223), Sommières est un lieu de rassemblement important pour les marchés et les foires.

### LA VILLE CACHÉE

PANNEAUX 3 8 13 14 15

Outre ses témoins incontournables (pont, château, beffroi, immeubles de caractère...) l'histoire de Sommières compte aussi de nombreux éléments plus discrets, souvent cachés derrière quelques portes... De ce passé prospère, la ville conserve encore aujourd'hui un riche patrimoine architectural et archéologique dont l'intérêt a été confirmé dans le cadre de l'étude du secteur sauvegardé. Le plan de sauvegarde et de mise en valeur de la ville de Sommières a permis un inventaire détaillé du patrimoine architectural, humain et paysager.

## Terres de Sommières. Visit the town and see 2000 years of history.

### ALONG THE RIVER

PANEL 1 2

The Vidourle, a coastal river, and the Roman bridge led to the founding of Sommières and its subsequent growth in the Middle Ages.

Sited partly in the flood plain of the river, the town and its inhabitants have benefited from this singular feature for more than 2000 years in spite of numerous floods.

### A FORTIFIED TOWN

PANEL 6 10 11 16

On a key line of communication since antiquity because of the bridge, medieval Sommières was one of the major fiefs of the Lord of Anduze-Sauve, a vassal of the Count of Toulouse. It then became one of the main royal strongholds in the Languedoc until the end of the seventeenth century. The fortress stood up to the tribulations of the Wars of Religion and the dismantling operations carried out after the Revolution.

Many vestiges of past glory can be seen (keep, chapel, dwellings and ramparts) and are now listed historical monuments. The town walls, mentioned from the thirteenth century onwards, ran from south to north via the bridge where the main gate to the medieval town is sited

### A TOWN ON THE BRIDGE

PANEL 3 12

Furs and tanning were the main industries for many centuries. They need much water and so tanners and curriers worked as close as possible to the Vidourle and even in the river bed. The houses were tall, buttressed against the arches of the bridge to allow flood water to pass.

The arches were made into workshops, shops or cellars and the deck of the bridge became a street. Stairs built in the thickness of the pillars connected the houses to the market square.

### A TOWN FOR TRADE AND INDUSTRY

PANEL 4 5 7 9 17

With the establishment of a fair in the twelfth century, Sommières became a strategic point in the regional economy. The fame of the town increased mainly from the fourteenth century onwards thanks to crafts and especially the production and storage of woollen fabrics. Sommières had a monopoly of cloth and flannel manufacture until the nineteenth century and there were numerous mills. Its markets and fairs were important events from the thirteenth century (1223) onwards.

### A HIDDEN TOWN

PANNEAUX 3 8 13 14 15

In addition to the obvious features (bridge, castle, belfry, buildings of character, etc.), the history of Sommières also has many more discreet details, often hidden behind doors. The prosperous past has resulted in a rich architectural and archaeological heritage whose interest has been shown in the study of the conservation area. The conservation plan and the highlighting of the town has allowed a detailed inventory of the architectural, urban and landscape heritage.



## Devenez mécène du patrimoine sommiérois

Sommières est une ville au patrimoine pluriel et millénaire. Un patrimoine qui va de la petite chapelle au monument historique avec des œuvres emblématiques telles que le pont antique habité ou le château médiéval. Mais aussi les berges de Vidourle, le beffroi et des immeubles de caractère, le patrimoine religieux ou industriel, les jardins, les escaliers et autres baumes remarquables ou encore le patrimoine écrit.

«Le Printemps des Pierres de Sommières» est un fonds de dotation pour la sauvegarde et la valorisation de ce patrimoine sommiérois. En choisissant de le soutenir, vous apportez votre pierre à l'édifice et vous devenez un partenaire précieux et essentiel de la vie culturelle de notre ville. Il s'agit d'un acte de générosité et d'engagement, mais également de raison car vous bénéficiez, depuis la loi du 1<sup>er</sup> août 2003, d'avantages fiscaux particulièrement incitatifs pour réduire vos impôts.

N'hésitez pas. En faisant un don au «Printemps des Pierres de Sommières», vous participez à valoriser durablement un patrimoine qui le mérite.

Renseignement 04 66 51 19 71 ou  
www.printempsdespierres.com



## Terres de Sommières. Loop door de stad en ontdek 2000 jaar geschiedenis.

### MET DE STROOM MEE

PANEL 1 2

De kleur van de borden die doet denken aan de aanwezigheid van water wijst u de weg...net als het poesje.

De aanwezigheid van de kuststroom van Vidourle en het bestaan van een brug uit de Oudheid is het begin van het ontstaan van de stad Sommières en later van de ontwikkeling ervan vanaf de Middeleeuwen.

Door de gedeeltelijke ligging in de hoofdbedding van de rivier hebben het stadje en zijn inwoners ondanks de vele overstromingen sinds meer dan 2000 jaar kunnen profiteren van de rijkdom van deze bijzonderheid.

### VERSTERKTE STAD

PANEL 6 10 11 16

Gelegen op een verbindingsweg waar je niet omheen kunt, is Sommières sinds de Oudheid, dankzij de aanwezigheid van de brug, in de Middeleeuwen een van de belangrijkste leengoederen van de leenheer van Anduze-Sauve, een vazal van de graaf van Toulouse. Vervolgens wordt Sommières een van de voornaamste koninklijke versterkte plaatsen van de Languedoc tot aan het eind van de XVII eeuw. De vesting heeft de wisselvalligheden van de godsdienstoorlogen en de ontmanteling van na de Revolutie weten te doorstaan. De vesting telt talrijke overblijfselen uit haar vergane glorie (vestingtoren, kapel, verblijven, vestingmuren...) die vandaag de dag te boek staan als historische monumenten. De stadssommuring, een overblijfsel uit de XIII eeuw, bakent de stad af van het zuiden tot het noorden via de brug waarop de voornaamste toegangspoort tot de middeleeuwse stad staat...

### STAD OP DE BRUG

PANEL 3 12

Het werk met huiden en leer blijft gedurende vele eeuwen de belangrijkste economische bedrijvigheid. Hiervoor is veel water nodig wat verklaart dat de leerlooiers en leerbereiders zich zo dicht mogelijk bij de Vidourle en zelfs in de rivierbedding vestigen. De huizen die in de hoogte gebouwd zijn, steunen op de bogen van de brug en laten zo bij hoogwater het water passeren.

De bogen worden werkplaatsen, boetieks of kelders en het brugdek wordt een straat. Trappen in de dikke pijlers verbinden de huizen van de straat met het marktplein.

### HANDELS- EN INDUSTRIESTAD

PANEL 4 5 7 9 17

Met de komst van een markt in de XII eeuw wordt Sommières een strategische plek voor de regionale economie. De bekendheid van de stad groeit vooral vanaf de XIV eeuw dankzij de handwerksnijverheid en meer in het bijzonder door het bewerken, vervaardigen en het opslaan van wollen materialen. Sommières behoudt het alleenrecht op de laken- en moltonfabrieken tot in de XIX eeuw, met name dankzij de aanwezigheid van de vele molens. Vanaf de XIII eeuw (1223) is Sommières een belangrijke verzamelplaats voor markten en jaarmarkten.

### VERBORGEN STAD

PANNEAUX 3 8 13 14 15

Naast de tekenen waar je niet omheen kunt (brug, kasteel, belfort, markante gebouwen...) heeft de geschiedenis van Sommières ook vele minder opvallende, vaak achter sommige deuren... verscholen elementen. Van dit bloeiende verleden is er in de stad ook vandaag de dag nog een rijk architectonisch en archeologisch erfgoed behouden gebleven, waarvan het belang werd bevestigd in een onderzoek naar dit beschermde gebied. Dit beschermings- en ontwikkelingsprogramma van de stad Sommières heeft een gedetailleerd overzicht opgeleverd van het architectonische, stedelijke en landschappelijke erfgoed.

## 12 Panorama vu de la Tour du Château

